

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochani, jeśli — serce nie znajduje winy, otwartość mamy przed — Bogiem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani jeśli serce nasze nie oskarżałoby nas śmiałość mamy przed Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, jeśli nasze serce nie oskarża,* mamy ufność odwagę** przed Bogiem***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, jeśli serce [nas] nie będzie obwiniać, śmiałość mamy do Boga
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani jeśli serce nasze nie oskarżałoby nas śmiałość mamy przed Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy, jeśli serce nas nie oskarża, zbliżamy się do Boga z ufnością odwagą
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, jeśli nasze serce nas nie potępia, mamy ufność ku Bogu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! jeźliby serce nasze nas nie potępiało, ufanie mamy ku Bogu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, jeźliby nas serce nasze nie winowało, ufanie mamy ku Bogu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, jeśli serce nas nie oskarża, to mamy ufność w Bogu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowani, jeżeli nas serce nie oskarża, możemy śmiało stanąć przed Bogiem
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowani, jeżeli serce nas nie potępia, mamy ufność wobec Boga
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, jeżeli serce nas nie oskarża, to pełni ufności możemy stanąć przed Bogiem
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, jeśli nasze serce nie oskarża [nas], mamy przywilej mówienia do Boga
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani moi, jeżeli zaś sumienie nas nie potępia, możemy z ufnością stanąć

¹⁾ <x>650 10:22</x>; <x>520 5:1</x>

²⁾ Lub: jesteśmy ufni i otwarci wobec Boga (<x>650 4:16</x>; zob. <x>690 2:28</x>).

³⁾ <x>220 11:13-15</x>; <x>220 22:26</x>; <x>560 3:12</x>; <x>650 4:16</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 4:17</x>

			przed Bogiem
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani, jeśli serce nas nie oskarża, to możemy mieć ufność w Bogu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, коли серце наше не звинувачує [нас], маємо сміливість до Бога
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, jeśli nasze serce nas nie oskarża, mamy otwartość przed Bogiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, jeśli nasze serca nie przeciwko nam nie mają, z ufnością podchodzimy do Boga
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, jeśli nas serca nie potępiają, mamy wobec Boga swobodę mowy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, jeśli sumienie nas nie oskarża, możemy śmiało zwracać się do Boga,